

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 8 (1969)
Heft: 4

Artikel: Wie Studenten den künftigen Friedhof sehen = Comme les étudiants voient le cimetière du futur = The way students see future cemeteries
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133161>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der nachstehende Beitrag ist unter dem Titel: «Studenten diskutieren» in Nr. 2/1969 der in Zürich erscheinenden Zeitschrift «planen+bauen» erschienen. Wir drucken ihn hier mit freundlicher Erlaubnis der Herausgeber ab, weil die in ihm zum Ausdruck gelangenden Gedanken und Gesichtspunkte sich weitgehend mit den Bestrebungen des BSG in der Friedhofgestaltung decken.

L'article suivant a paru sous le titre: «Les étudiants discutent» dans le No. 2/1969 du journal «planen+bauen» édité à Zurich. Nous le publions ici avec l'aimable autorisation des éditeurs, parce que les idées et points de vue qui y sont exposés correspondent largement aux aspirations de la FSAP en ce qui concerne l'aménagement de cimetières.

The contribution here following was published under the title «Students in Discussion» in No. 2/1969 in the magazine «planen+bauen» (planning and building), Zurich. We are reprinting it here with the publishers' kind permission because the thoughts and viewpoints shown are largely in keeping with the aims of BSG regarding cemetery design.

Wie sieht ein Friedhof aus?
Feld des Todes
abgeschlossen von der Welt
der Lebendigen
Ort der gedrückten Stimmung
und des Unheimlichen
ohne Gemeinschaft
ohne wahre Zuversicht, noch
echten Trost

Quel est l'aspect d'un cimetière?
champ de la mort
isolé du monde des vivants
endroit déprimant et sinistre
sans communauté
sans assurance vraie et sans
consolation véritable



What does a cemetery look like?
a site of death, closed against the world of
the living
a place of depression and of the dismal,
without community, without genuine hope
and real comfort

Warum haben wir solche Orte?
weil wir aus Tradition solche Felder
anlegen?
weil wir auch über den Tod hinaus das eigene,
abgeschlossene Plätzchen wollen?
weil wir magisch die Geister der Toten bannen
wollen?

Pourquoi avons-nous de tels endroits?
parce que nous aménageons ces champs
par tradition?
parce que nous voulons après la mort
aussi notre petit endroit isolé à nous?
parce que nous voulons bannir par la magie
les esprits des morts?



Why do we have such places?
because we provide such sites out of
tradition?
because we want our own, enclosed place
also beyond death?
because we are anxious magically to lay
the spirits of the dead?

Braucht es eine Ruhestätte?
nie haben die Menschen etwas Gemeinsames,
als wenn sie modern
wo der Staub der Abgeschiedenen hinkommt
spielt keine Rolle
es gibt ein technisch-hygienisches Problem,
das technisch gelöst wird
es gibt das geistig-ethische Problem, das
allein wichtig ist:
wir wollen der Toten gedenken und die
Grösse menschlicher Sterblichkeit erkennen

Une dernière demeure, est-elle nécessaire?
jamais les hommes n'ont quelque chose de
plus commun qu'en pourrissant
l'endroit où se pose la poussière des
défunts ne joue aucun rôle
il existe un problème technique et hygiénique
qui peut être résolu par la technique
il existe le problème éthique et spirituel qui
est le seul important:
nous voulons commémorer les morts et
reconnaître la grandeur de la mortalité humaine

Is a resting-place necessary?
never have men anything more in common
than when they decay
it does not matter where the dust of the
deceased goes
there is a technical and hygienic problem
which is technically solved
there is the spiritual-ethical problem which
is important alone
we want to remember the dead and recognize
the greatness of human mortality

Was braucht es zum Gedenken?
 ruhiger Raum inmitten des pulsierenden Lebens für die Lebenden
 ohne Aggression durch Lärm, Verkehr, Reklame
 mit dem sinnbildlichen Wachsen der Natur, dem Spiel der Kinder,
 dem Verweilen des Alters
 ein Ort, wo der gehetzte Mensch die Hast ablegen kann
 wo die Pflanze und das Tier zum Nachdenken anregen
 wo der Mitmensch den Mitmenschen unbekannt und ohne Worte anspricht

Que faut-il pour commémorer?
 lieu de paix au milieu de la vie intense pour les vivants
 sans agression par le bruit, le trafic et la publicité
 avec la croissance symbolique de la nature, le jeu des enfants
 le séjour des vieillards
 un endroit où l'homme traqué puisse se reposer
 où les plantes et les animaux stimulent la pensée
 où le prochain parle à son prochain sans le connaître et sans paroles.

What does remembrance require?
 a quiet space within the pulsating life for the living without aggression by noise, traffic, advertising
 with the symbolic growth of nature, the games of the young and the lingering of the old
 a place where harried man can rest his burden
 where plants and animals induce contemplation
 where man addresses fellow-man unknown and without words.

Vorschläge für die Gestaltung
 die Dienste in schlichter Form
 mit Grünflächen für die Wartenden irgendwo
 Abdankungsstätte für grosse und kleine Gemeinden
 in enger Bindung mit der Natur
 auch für Gedenkfeiern und Musik geeignet
 ruhiger Park für die Bestattung, offen für alle zur Besinnung und zum Spiel, zum Spaziergang und zur Erholung
 gemeinsame Grabfelder, denn nur das Eingehen in die vergängliche Gemeinschaft schafft wirklich Trost und Ergebung mit einem edlen, grossen Gedenkstein für das ganze Feld grosszügig in der Gestaltung und der Bepflanzung mit Wasserflächen und Ruhebänken, ohne den kleinlichen Verschnitt unserer heutigen Einzelgräber.

Propositions pour l'aménagement
 les services en forme simple
 avec surfaces vertes pour ceux qui attendent n'importe où
 lieu de cérémonies pour grandes et petites communautés en union étroite avec la nature, approprié aussi pour des cérémonies de commémoration et pour la musique
 parc tranquille pour l'enterrement, ouvert à tous pour le recueillement et pour le jeu, pour la promenade et la récréation
 champs de sépulture communs, car seulement l'entrée dans la communauté éphémère offre la vraie consolation et la résignation, avec une grande et noble pierre de commémoration pour tout le champ, généreux dans son aménagement et dans sa plantation, avec des surfaces d'eau et des bancs de repos, sans la séparation mesquine de nos tombeaux individuels d'aujourd'hui.

Suggestions for design
 the services in a plain form with green space for those waiting
 burial site for large and small communes in close connection with nature
 also suitable for commemorative services and music
 a quiet park for interment, open to all for contemplation and games, for walks and for recreation
 common grave fields, for only the entrance in the mortal community creates true comfort and submission, with a fine large commemorative stone for the entire field, generous in design and planting, with water surfaces and seats, without the narrow-minded subdivision into present-day individual graves.

